Porównanie tłumaczeń Daniela 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wobec tego król sporządził pismo i nakaz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I król podpisał pismo z takim właśnie nakazem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Daniel dowiedział się, że zostało podane na piśmie, wszedł do swego domu; a otwierając okna w swoim pokoju w stronę Jerozolimy, trzy razy dziennie klękał na kolanach, modlił się i chwalił swego Boga, jak to czynił przedtem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czego gdy się Danijel dowiedział, że był podany na piśmie, wszedł do domu swego, gdzie otworzone były okna w pokoju jego przeciw Jeruzalemowi, a trzy kroć przez dzień klękał na kolana swoje, i modlił się, a chwałę dawał Bogu swemu, jako to był z wykł przedtem czynić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czego gdy się Daniel dowiedział, to jest, iż prawo postanowione, wszedł do domu swego, a otworzywszy okna na sali swej przeciw Jeruzalem, trzech czasów w dzień klękał na kolana swoje i chwalił, i wyznawał przed Bogiem swoim, jako i przedtym był zwykł czynić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Dariusz kazał, więc spisać dokument i zakaz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wobec tego król kazał sporządzić pismo z tym zarządzeniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Dariusz podpisał więc wtedy dekret i postanowienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Dariusz kazał więc sporządzić dokument i go ogłosić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgodnie z tym król Dariusz wydał zakaz na piśmie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді цар Дарій приказав написати декрет. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Daniel się dowiedział, że to podano na piśmie, wszedł do swojego domu, gdzie w górnej komnacie były otwarte okna w kierunku Jeruszalaim; oraz trzy razy dziennie klękał na swe kolana, modlił się oraz wysławiał swojego Boga, jak to zwykł czynić przedtem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Daniel się dowiedział, że owo pismo zostało podpisane, wszedł do swego domu i mając okna swej izby na poddaszu otwarte w stronę Jerozolimy, trzy razy dziennie padał na kolana i się modlił, i zanosił wysławiania przed obliczem swego Boga, jak to regularnie czynił poprzednio. |